



诺贝尔文学奖大系

—— 1905年 ——

你往何处去 (下)

【波兰】亨利克·显克微支◎著
柴翠 周玲◎译

◆◆◆

他在历史小说创作上表现出
令人惊叹的才气和卓越成就。

海峡出版发行集团 | 海峡文艺出版社
THE STRAITS PUBLISHERS & DISTRIBUTORS GROUP | HAIKOU LITERATURE & ART PUBLISHING HOUSE

【波兰】亨利克·显克微支著

《你往何处去》是波兰著名作家亨利克·显克微支的代表作，也是波兰文学史上的一部杰作。小说以公元一世纪的耶路撒冷为背景，描绘了耶稣基督的诞生、成长和受难。作品不仅具有极高的艺术价值，更是一部深刻的宗教和民族精神史诗。

你往何处去(下)

【波兰】亨利克·显克微支◎著

柴翠 周玲◎译

《你往何处去》(下)

亨利克·显克微支著

柴翠 周玲译

下卷

2011年1月

2011年1月

2011年1月

2011年1月

2011年1月

2011年1月

2011年1月

2011年1月

2011年1月

2011年1月

2011年1月

2011年1月

2011年1月

2011年1月

2011年1月



海峡出版发行集团 | 海峡文艺出版社

THE STRAITS PUBLISHING & DISTRIBUTING GROUP

Hainan Literature & Art Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

你往何处去(全2册)/(波)亨利克·显克微支著;柴翠,周玲译. —福州:海峡文艺出版社,2017.8
(诺贝尔文学奖大系)
ISBN 978-7-5550-1159-0

I. ①你… II. ①亨…②柴…③周… III. ①长篇小说—波兰—近代 IV. ①I513.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 144461 号

诺贝尔文学奖大系

你往何处去(全2册)

[波兰]亨利克·显克微支 著 柴翠 周玲 译

责任编辑 任心宇

出版发行 海峡出版发行集团
海峡文艺出版社

经 销 福建新华发行(集团)有限责任公司

社 址 福州市东水路 76 号 14 层 邮编 350001

发 行 部 0591-87536797

印 刷 福州凯达印务有限公司 邮编 350008

地 址 福州市金山红江路 2 号浦上工业园 B 区 47 号楼

开 本 889 毫米×1194 毫米 1/32

字 数 500 千字

印 张 22.5

版 次 2017 年 8 月第 1 版

印 次 2017 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5550-1159-0

定 价 78.80 元

如发现印装质量问题,请寄承印厂调换

你往何处去

(下)

维尼裘斯与黎吉亚散步时，告诉了她最近发生的一切。跟她说自己的犹豫不安和自己发生的变化，以及离开米丽阿姆家后对她无尽的思念，不管自己做了什么好的、坏的事情，都是因为她，也只有她，除此之外的所有都与自己没有关系。他还向她说起那个她用黄杨树枝编的十字架，他把它当神灵一样在家供奉着。他对她的思念随着时间愈来愈强烈，在奥鲁斯家里时，他就已经陷进了无法自拔的爱情中了，现在也如此。别人的生命线是由命运之神掌握的，而他的命运线是由对她的爱恋和忧愁交织出来的。无论是在奥鲁斯家里，还是在帕拉修姆宫，无论是在奥斯特里阿努看见她聚精会神听彼得的讲道，还是带着克洛托一起去抢她，无论是在病床边照顾她，还是在她离开以后……他都深爱着她。他曾想忘掉她，却发现根本就做不到，他这才明白自己无时无刻不在想念她。后来，他就觉得时间越来越难熬了，自己的身体虽然还活着，但是心已经死了，而且一点希望也没有，一点目的也没有，他觉得自己绝对不会得到幸福的。离开了她之后，他的世界一片黑暗，他找不到前进的方向。直到基罗过来告诉了自己她的住址，自己挣扎了许久，还是

决定先来找使徒，请求他们给自己解惑，请求他们准许自己娶她。而她也不再像之前在米丽阿姆家里一样躲避他了。

“我并没有要躲避你的意思。”黎吉亚答道。

“那你为何要离开呢？”

她抬起一双鸢尾花般湛蓝的大眼睛看了看维尼裘斯，随后又害羞地低下头，说道：

“你明白……”

维尼裘斯高兴得话都说不出来了。过了半天，他才出声。他跟黎吉亚说，她是独一无二的，跟以前自己认识的那些女人完全不同。为了她，自己可以将曾经所有的女人都舍弃。为了她，即便是付出自己的全部也在所不惜。为了她，就连罗马与这个世界他都可以放弃。也许这个世界，也只有庞波尼雅跟她差不多了。他还没有办法将自己的想法明明白白告诉她，那是因为他自己现在也没有弄清楚。黎吉亚的美是独一无二的，是以前不曾有过的，它不光是一个雕塑，还有独特的灵魂。也许就是由于她跟其他的女人不一样，一直想逃离自己的身边，自己才爱上她的。她就是维尼裘斯的女神。这些话让黎吉亚无比欣慰。

之后，维尼裘斯就一直抓着黎吉亚的手，看着她，不说话，就好像他已经拥有了活下去的勇气与目标，就好像是要确定她没有离开，一直在自己身边一样，一直喊着她的名字。

“啊！我的黎吉亚，我最爱的人啊！黎吉亚……”

后来维尼裘斯问起黎吉亚对自己的感觉，她说其实在奥鲁斯家的时候，她便已经喜欢上他了。如果当时他把她送回奥鲁斯的家里，她就会跟他表白自己的感情。

“我对你发誓，之前在奥鲁斯家强抢你，并不是我的主意，等你见到裴特洛纽斯的时候可以问他。那个时候我跟他说的是，我有多么的爱你，多想与你在一起，想用八抬大轿迎娶你进门。但是他并不相信我的话，他觉得我只是心血来潮，所以就请求皇帝将你赐给我。我在伤心难过的时候就会责怪他好心办坏事。可是也有可能是命运的安排，就是为了让让我认识那些基督徒，从而改变自己的信仰，真正地了解你这个人……”

黎吉亚说道：“马库斯，你要相信，这都是基督的旨意。”

维尼裘斯非常吃惊，极其高兴地说道：

“嗯，这样一想，还真的是啊！我之前是来找你的，但是最后却认识了一群基督徒……我在听他们讲道的时候，觉得有些无法理解，你最近是不是一直都在为我祈祷？”

“是的！”黎吉亚回答道。

“就在此地，你救了我一命。要是没有你，我早就命归西天了。”维尼裘斯说道。

“你不要再说这件事情了，更不要对乌尔苏斯说。”黎吉亚答道。

“是的，我知道的。”

“还记得我曾经说过要把你送回奥鲁斯家里去的吗？可你当时说你怕皇帝知道这件事后，会伤害他们。你现在就可以去看你的家人了，不用再担心皇帝会害他们了。”

“为什么？”

“我所说‘现在’的意思，是等你成为我的妻子之后，再去的话就不用害怕了。皇帝不会在安修姆待很长时间，他还想要去阿凯

亚。到了那里，我也不需要天天陪着他，就可以叫保罗给我讲你们基督教的教义了，等我懂了你们全部的真理，我就立马接受洗礼，然后再回来。这几天奥鲁斯也回罗马，他们一定会善待我的。等解决了所有障碍，便是我娶你的时候，我最爱的人啊！”

说着他就对天伸出了双手，就好像是要老天爷给他做证一样。黎吉亚看着他说：

“那时，凯尤斯你在哪儿，我凯雅就在哪儿！不离不弃！”

“黎吉亚，我对你发誓我一定会永永远远爱你，尊敬你，让你变成这个世界上最幸福的女人！”维尼裘斯大喊道。

两个人慢慢地走着，都没有说话，在心中细细品味此时此刻的幸福美好。他们就像是神仙眷侣一般，与春天的花朵一起来到这个世界。

之后两个人就在门边的柏树下停了下来，黎吉亚靠在树干上，维尼裘斯突然说道：

“你可以叫乌尔苏斯去奥鲁斯家中，拿些你的生活用品与小时候的玩具到我家。”

黎吉亚羞红了脸，说道：“我们那里的风俗与这里的不一样……”

“我知道，这些一般都是像嫁妆一样由陪同新娘的伴娘送过去，但是，现在为了我，就自己送来吧！我这是要将它们带到安修姆去，因为看到它们，我就会想起你。”

此时他像是孩子一般哀求道：

“庞波尼雅就要回来了，我们就这么说定了吧！我的女神，就这样说定了，我最爱的人啊！”

“就按庞波尼雅说的去做吧！”黎吉亚一想起伴娘，小脸就红

得跟红苹果似的。

两个人又不说话了，心中满满的都是对彼此的爱意，心跳得更快了，就是呼吸也急了许多。黎吉亚靠在树干上，她那嫩白的脸颊在树荫的衬托下显得格外迷人，她长长的睫毛低垂着，凸出的胸脯由于呼吸起伏不定，维尼裘斯离她很近，近得都可以听见彼此急促的心跳。

两个人又有些不好意思，气氛暧昧而甜蜜。周围的柏树、桃金娘树丛和凉亭上爬满的常春藤在他们眼里都是爱情的游乐园。直到米丽阿姆来叫他们去吃饭，才打破了此时暧昧的气氛。不过他们两个人的身边还是弥漫着幸福快乐的味道。他们回屋后，坐在两位使徒的中间，使徒看见这两个相爱的人都非常开心。他们都是年青的一代，在他们老一代离世后，新宗教的种子会保存下来，继续在人间传播。彼得把面包切开，向他们做出了祝福。虽然大家都很平静，可是，幸福的味道充满了整间屋子。

彼得终于转过脸对维尼裘斯说：

“你看，我们都是人生和快乐的敌人。”

“我现在终于明白了什么叫真正的幸福，就像此刻。”维尼裘斯说道。

35

那天晚上，在经过会议堂回去的路上，维尼裘斯碰到了裴特洛纽斯那由八个俾西尼亚人抬着的镶了金边的轿子，维尼裘斯直接走过去让他们停下来，掀开轿帘看到裴特洛纽斯正在休息，就说道：

“睡得这么香，想必正在做什么美梦吧！”

裴特洛纽斯醒了，说道：“哎！是你啊，我亲爱的外甥！我刚刚休息了一下，那是由于我在帕拉修姆宫陪尼禄，一晚上都没有睡，此刻正准备去买些书在去安修姆的路上看。你有什么特别的消息吗？”

“你要去书店？”维尼裘斯问道。

“是的。我去书房翻书，你知道的，我不想将它翻得乱七八糟，于是就准备去买几本好玩有趣点的书，在去安修姆的路上看，打发一下时间。刚好听说穆索纽斯与塞内加都出了好几本新书，还有佩尔修斯的著作、维吉尔的《牧歌》，我也想看一看。哎，好累啊！翻找书籍的力气都没有了……只要一去书店，好奇心就促使我什么书都想翻翻。我去过阿维尔奴斯书店、阿吉莱屠姆山上的阿特拉克屠斯书店，还有桑达拉留斯街的索齐书店。你不知道我现在是多想去睡觉啊！累死我了……”

“你去帕拉修姆宫，按理来说你应该会跟我说一下有什么特别的消息才对呀？然后再说说安修姆和别的事情。”

“没错，”裴特洛纽斯从轿子里出来说道，“你应该知道后天就要出发去安修姆了吧？”

“不知道啊，我怎么会知道这个？”

“你究竟是不是这个世界的人啊？我不是第一个就将这个消息跟你说了吗？真是的，你到底有没有好好听我讲话啊！要赶快去准备，后天一早就要离开了！尼禄的喉咙又开始疼了，什么橄榄油焗豆猪、在脖子上裹布，都没有效果，他不喜欢这里，一直在诅咒罗马。今天为了能让声音好一些，各个大神都送去大量的牲口，如果声音还不能恢复，那么元老院就要面临大麻烦了！”

“去阿凯亚的原因是什么呀？”

“难不成你以为我们的皇帝陛下只有这一点本事吗？”裴特洛纽斯笑着说，“他想当一位特洛伊落难的诗人，或者是车手、歌唱家、运动员、舞蹈家……在奥林匹克大赛上，不管是比哪一个，他都会是胜利者！你知道他的嗓子为什么会疼吗？那是由于他昨天给我们跳‘勒达的冒险’，因为出汗太多而感染了风寒。他换了一副又一副面具，就像是一个喝醉酒的人一样摇头晃脑、左摇右摆。你不知道，看到他那比怀孕八九个月的孕妇还要胖的肚子，还有他那两条细细的腿，有多么的恶心，真是让人厌恶。帕里斯还教了他两周，你能想象他尼禄扮成勒达或者是扮成天鹅的样子吗？那肯定是历史上最丑最难看的天鹅！他还想举行公开演唱会，先在安修姆，然后是罗马。”

“众人都非常不满，觉得无法接受。本来之前当着民众的面儿唱歌，已然让大家无法忍受了，这一次，更过分。一个皇帝，跑去演戏……”

“亲爱的，你要知道，在罗马没有什么是无法忍受的……”

过了半天，他又说道：“城民们看到皇帝为了娱乐大众，竟然都亲自上场了，他肯定会觉得骄傲的。”

“你说说，还有比这个更有损威严的事情吗？”裴特洛纽斯无奈道。

“你天天都待在家里，不出门，就只关心黎吉亚和基督徒的事情，前两天发生的事你还不知道吧！尼禄都准备与塔戈拉斯结婚了，还举行了一次盛大的婚礼，那个时候我也在。我已经忍受了很多事情，但是我想告诉你，那个时候我也有点忍不住了，可是没

有办法，你只能忍着……真是越来越疯狂了！你说我还能怎么办呢？那个时候我就在想，要是真的有神的话，绝对不会让他这么做的……”

“可是他并不相信有神明，这一点上我也得承认他是正确的。”

“所以他不仅当了大祭司、神，还当了不相信神的人……”维尼裘斯说道。

“是的，还真是这样的，这三个明明就是单独的个体，结果让他全弄一起去了……在这个世界还是第一次见面呢！”

随即他停顿了片刻，之后才继续说道：

“他这个大祭司是不相信罗马诸神的，而且他这个神也侮辱了神这个词，虽然他不相信神，却又害怕神。”

“那天在维斯太神殿发生的事情就可以证明！”

“你说这到底是一个什么样的世界啊？”

“这个社会是这样，因此皇帝也是这样的，可是这样的情况不会坚持很久的。”

说着，他们已经到了维尼裘斯的家中。维尼裘斯开开心心地叫奴隶们帮他们准备晚餐，随即跟裴特洛纽斯说道：“不，亲爱的舅舅！现在这个社会一定要改变才可以。”

“但是就凭我们的力量是没有办法改变它的。”裴特洛纽斯答道，“尼禄当皇帝的时候，我们就都像蝴蝶一般，生活在他的庇佑之下，可是只要风一吹，我们就什么都没有了。以前我经常问自己，像卢裘斯·萨屠尔努斯那种人，他到底如何活到了九十三岁，而且还活了蒂贝留斯、卡里古拉、克劳鸠斯三个朝代……哎！不说这个了！真是麻烦！你可不可以叫人去将欧妮姬带来？我想痛痛快快地

玩一场。等下吃饭时，你叫琴师们来弹奏几曲吧！之后我们就聊聊去安修姆的事情，一定要好好地打算打算，尤其是你。”

维尼裘斯派了人去接欧妮姬，可是他不想为去安修姆的事情费心，让那些依靠尼禄才可以活下来的人去费心吧！这个世界不光只有一个帕拉修姆宫，也不会只有一个尼禄……

维尼裘斯那无所谓的样子，让裴特洛纽斯觉得非常吃惊，所以就看了看他，说道：

“你今天是怎么回事啊？”

“我今天过来，就是想要跟你说，我已经得到我想要的幸福了。”

“这是怎么回事？”

“就算是用整个罗马来换，我也不答应。”他一说完就坐了下来，微笑着说道，“你还记得黎吉亚吗？”

裴特洛纽斯吃惊地看着他，回答道：“我当然知道，记得她，她怎么了？”

维尼裘斯继续说道：“她已经是我的未婚妻了！”

“啊？怎么这么突然？”

维尼裘斯像是想起了什么似的，立刻站了起来，对管家说道：“你快去将所有的奴隶召集过来，一个都不许少！”

“她成了你的未婚妻了？”裴特洛纽斯又念了一遍。

在他还没有回过神来时，维尼裘斯家的客厅中已经人满为患了，有老人、年轻人，还有女人、小孩。维尼裘斯站起来，对着众人说道：

“在我家待满二十年的奴隶，明天就可以去市法官那儿，我要让

你们解放。要是不足二十年的，就发三个金币，还有一个周末两份粮食，免除你们的所有刑罚，让你们吃饱饭。今天是一个大喜的日子，我想要所有人都开开心心的。”

刚开始奴隶们都不敢相信自己听到的，站在那里没有反应，过了好半天才举起手来，大声喊道：

“啊！老爷！我敬爱的老爷啊！真是太感谢你了……”

维尼裘斯摆了摆手，让他们退下。整个府邸的人都非常欢喜、开心。维尼裘斯又说道：

“明天早上就让他们在花园集合，画自己喜欢的东西。要是画的是鱼的话，就让黎吉亚去给他们解放。”

裴特洛纽斯很快就反应过来了，说道：

“鱼，我记得基罗说过，那是基督教的图标。”

“我原以为您会反对我的决定呢，所以才叫您过来。我告诉您，就算您反对也没有用了。”

“我为什么要反对呢？我觉得你做得很好啊！”

“哎！您怎么跟墙头草一样！难不成您忘记了在离开庞波尼雅家时您说了些什么？”维尼裘斯兴奋地说道。可是裴特洛纽斯的反应却非常冷淡：“我并没有忘记，我只不过是改变了之前的看法而已。”

过了一会儿，他又说道：

“亲爱的，这个世界所有的东西都在发生变化，为何我就不能改变呢？其实每一个人都会改变，只不过改变的幅度不一样而已，不用太过奇怪。”

“皇帝要是有一个好妻子的话，我们就会有一个好皇后了。说

起黎吉亚，她的确要比阿克台更适合当一个皇后。你在安修姆一定要小心波佩雅，她是一个爱记仇、小心眼的女人。”

“没有关系的，在安修姆我不会出什么事的，就算是一根头发也不会少，皇帝不会对我怎么样的。”

“你为什么会这么说呢？有什么根据吗？”

“使徒是这样跟我说的。”

“好的，既然他都这么说了，就这样吧。可是我们还是要小心一点，为了不让使徒的话落空，我们还是要提防波佩雅。”

“您想怎么做就怎么做吧！不管怎么样我都会相信他。您要是以为您用这种嘲讽的语气说他的名字，我就不会相信他，那您就大错特错了。”

“我问你，你已经成为基督徒了吗？”

“现在还没有，可是也快了。保罗会陪我一起去安修姆，给我讲基督的教义，然后再让我受洗。我之所以这样做，就是想告诉您，您之前所说的‘基督教是人生与幸福的敌人’，这句话是错的。”

“既然这样的话，那你与黎吉亚的关系不是会更好吗？”裴特洛纽斯说道。

随即他耸了一下肩膀，自说自话：“总是会有那么多奇怪的事情，为什么还会有这么多人相信呢？基督教为何会传播得那样迅速呢？”

维尼裘斯非常热情地替他解答：

“的确是这样的，不论在罗马、意大利，还是在希腊与亚细亚，基督徒到处都有，即使是军队、皇宫也看得到。不管是奴隶还是平民，不管是有钱的还是没有钱的，都信仰他。说不定再过十天半个月，

您也会改信基督教的。”

“我？绝对不可能。”裴特洛纽斯说，“我又不是你，就算基督教真的可以给人带来幸福、快乐，我也不会放弃罗马诸神，改信他教……基督的教义让我们多做事，可是我并不想做事，而且他还要求我们放弃现在的生活、现在所拥有的一切。我虽然不见得有多喜欢现在的生活，可是你要我放弃这一切的话，那是不可能的事情……你的脾气像火，又像是沸腾的热水，你对生活充满热情、希望，你可以一下子就接受新的事物、新的思想，但是我与你并不一样，我喜欢平平静静、没有什么大风大浪的生活，而且现在我有我喜欢的东西，我想要的也基本上都在我手里，这个世界大部分的风景奇观我也都见过了、经历过了，再说现在我也找到了属于我的爱情，我喜欢的人就在我身边，我觉得这样就很开心、很幸福了。我并不觉得我现在的的生活有什么不好，虽然偶尔我也会有些厌烦，可是大多数情况下，我还是很喜欢这样的生活，我还想以后也这样平平静静地度过。在尼禄下令杀死我之前、在我失去这一切之前，我还是会跟以前一样将所有的东西都弄得漂漂亮亮的，开开心心地过好每一天。”

他一说完，就想着维尼裘斯肯定又会劝自己去信基督教，于是就轻轻唱道：

“我要像哈尔摩甲斯与阿里斯托吉冬一样，用桃金娘来装饰我那锋利的宝剑。”

突然他停了下来，没有再唱了，因为欧妮姬来了。

她一到，他们就准备吃晚餐。吃饭的时候，琴师还过来给他们唱了几首诗歌。维尼裘斯跟裴特洛纽斯说了基罗的来访，自己在他